

De Civil Procedure Translation Course

De Civil Procedure Translation Course ('CPTC') is een nieuwe vertaalcursus Nederlands-Engels op het gebied van het burgerlijk procesrecht. Hij bestaat uit een introductiesessie van 2 uur en 5 lessen van 3 uur (netto) en richt zich enerzijds op het vergroten van het inzicht in en de kennis van dit rechtsgebied en anderzijds op het vertalen van teksten op het gebied van het burgerlijk procesrecht.

De cursus kan ook schriftelijk, dat wil zeggen per e-mail, worden gevolgd. Bij de schriftelijke cursus wordt hetzelfde programma doorlopen als bij de reguliere cursus (behalve dat er geen introductiesessie plaatsvindt).

Leerdoel

De cursus richt zich eerst en vooral op het vergroten van de algemene kennis van dit rechtsgebied; deze stelt de cursist immers in staat om detailproblemen waarmee hij of zij geconfronteerd wordt, aanzienlijk sneller op te lossen. Daarnaast maakt de cursist kennis met een groot aantal documenten die betrekking hebben op het burgerlijk procesrecht. Op deze wijze maakt de cursist kennis met de relevante terminologie en 'standaardzinnnetjes'.

Tevens wordt een overzicht gegeven van de naslagwerken en andere informatiebronnen die de vertaler ten dienste staan.

De structuur van de cursus

Introductiesessie (alleen bij de reguliere cursus)	
Les 1	
a.	Bespreking van de Civil Procedure 'Survival Kit'
b.	Inleiding in het burgerlijk procesrecht aan de hand van de Vragenlijst CPTC-1 + Bespreking van verschillende hand-outs
c.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
e.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (informeel)
Les 2	
a.	Inleiding in het burgerlijk procesrecht aan de hand van de Vragenlijst CPTC-2
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (informeel)
Les 3	
a.	Inleiding in het burgerlijk procesrecht aan de hand van de Vragenlijst CPTC-3
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (informeel)

Les 4	
a.	Inleiding in het burgerlijk procesrecht aan de hand van de Vragenlijst CPTC-4
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (informeel)
Les 5	
a.	Inleiding in het burgerlijk procesrecht aan de hand van de Vragenlijst CPTC-5
b.	Vertaalopdracht 1 (N-E)
c.	Vertaalopdracht 2 (N-E)
d.	Vertaalopdracht 3 (N-E) (informeel)

Lesmateriaal

Er wordt bij deze cursus geen gebruik gemaakt van een cursussyllabus. Wel wordt de cursist aangeraden ede vetgedrukte werken die worden vermeld op de Survival Kit, aan te schaffen, bv. Stein, P.A. en A.S. Rueb, *Compendium of Civil Procedure* (19th edition) (Kluwer, 2013).

Voorts wordt een groot aantal hand-outs uitgereikt, waaronder veel modelvertalingen.

Survival Kit CPTC 2018

Black's Law Dictionary, Tenth Edition (Bryan A. Garner, editor in chief) (West Group, 2014)

End, A. van den, *Juridisch-Economisch Lexicon – The Legal and Economic Lexicon* (Zeist: Gateway, 2011) (boek-, E-book of onlineversie)

Garner, Bryan A., *The Winning Brief* (2nd ed.) (OUP, 2004)

Glannon, Joseph W., *Civil Procedure* (Seventh Edition) (Wolters Kluwer Law & Business 2013) [USA]

Grainger, Ian & Michael Fealy, Martin Spencer, *The Civil Procedure Rules Rules in Action* (2nd ed.) (Cavendish Publishing Ltd., 2000)

Hugenholtz/Heemskerk, *Hoofdlijnen van Nederlands Burgerlijk Procesrecht* (druk 24) (Convoy Uitgevers BV, 2015) (ISBN 9789491725548)

Ingman, Terence, *The English Legal Process* (13th ed.) (OUP, 2010)

Jolowicz, J.A., *On Civil Procedure* (Series: Cambridge Studies in International and Comparative Law, No. 13) (Cambridge University Press, 2000) [UK]

Jongbloed, A.W., *Naar een Europees executie- en beslagrecht* (Uitgeverij Paris, 2013)

Loonstra, C.J., *Hoofdpijnen Nederlands recht* (11e druk) (Noordhoff Uitgevers, 2014)

Martin, E.A., *A Dictionary of Law* (7th ed.) (Oxford University Press, 2009) (ca. 600 pag.) (* * * * *) [ook online!]

Modellen voor de rechtspraktijk, hoofdred. mr. Henk Snijders (losbladig; 7 delen) (Wolters Kluwer 1947-2018) [nu ook onlineversie beschikbaar!]

Oudelaar, H., *Executierecht* (Studiereeks burgerlijk procesrecht) (Kluwer 2003)

Rose, William M., *Pleadings without Tears – A Guide to Legal Drafting under the Civil Procedure Rules* (7th ed.) (OUP, 2007)

Schaafsma-Beverluis, E.L. *Boom Basics Burgerlijk procesrecht* (Boom Juridische Uitgevers, 2014)

Sime, Stuart, *A Practical Approach to Civil Procedure* (19th Edition) (OUP Oxford, 2016) (ISBN-13: 978-0198747673)

Snijders, Henk, *Inleiding Nederlands burgerlijk procesrecht* (6e druk) (Wolters Kluwer, 2011)

Snijders, Henk, C.J.M. Klaassen en G.J. Meijer, *Nederlands burgerlijk procesrecht* (5e druk) (Kluwer 2011) [nadere uitwerking van Inleiding Nederland burgerlijk procesrecht]

Stein, H.A., *Beslag- en executierecht in de (dagelijkse) praktijk* (3e druk) (Brave New Books, 2016)

Stein, P.A. en A.S. Rueb, *Compendium van het Burgerlijk Procesrecht* (20e druk) (Wolters Kluwer, 2015) (Paperback, 577 pag.) (ISBN 9789013129083)

Timmermans, J.P.H., en N.H.P.G. Sommers, *Praktisch Burgerlijk Procesrecht* (3^e druk) (Noordhoff Uitgevers, 2014)

Waar en wanneer

De reguliere cursus wordt alleen op verzoek georganiseerd, wanneer ten minste 3 deelnemers zich gezamenlijk aanmelden. In dat geval kunnen de data in onderling overleg worden vastgesteld.

Op donderdagavond 13 september 2018 wordt de introductiesessie van de reguliere cursus gehouden op het lesadres aan de Erich Salomonstraat 525, 1087 GT Amsterdam; de aanvangstijd is: 18.30 uur. Deze sessie is tevens een vrij toegankelijke voorlichtingsavond. Een week later, op donderdag 20 september 2018, staat de eerste volwaardige les van de reguliere cursus gepland. De cursus wordt gehouden op de donderdagavond van 18.30 uur tot 22.00 uur.

Voor de reguliere (en de schriftelijke) CPTC worden de vakantieperioden van de regio Noord-Nederland aangehouden.

Met de schriftelijke cursus kan men op elk gewenst tijdstip beginnen (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden). De startdatum van de schriftelijke cursus is de eerste donderdag (die niet in een vakantieperiode valt) na de afronding van de administratieve formaliteiten (inzending en ontvangst inschrijfformulier, overmaking en ontvangst van het inschrijfgeld, bevestiging van de inschrijving en overmaking/ontvangst van het cursusgeld).

Bij de schriftelijke cursus dient de cursist de theoretische en vertaalopdrachten per e-mail in te zenden. In de week erop worden deze voorzien van opmerkingen en suggesties teruggezonden. Eventuele aanvullende vragen kunnen ook per e-mail worden gesteld. De modelvertalingen en het overige lesmateriaal worden per e-mail aan de afstandscursist toegezonden. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij 'naam van de cursus' aan te geven.

Wat het cursustempo betreft: juist omdat veel 'schriftelijke' cursisten elders drukke werkzaamheden hebben, is er gekozen voor een structuur waarbij de cursist desgewenst zijn of haar eigen tempo kan bepalen. Dat betekent dat het geen probleem is als het niet elke week lukt om een taak in te zenden. 'Uitloop' is toegestaan. Wel geldt de regel dat het cursusprogramma (5 opdrachten) in elk geval binnen 15 lesweken (vakantieperioden niet meegerekend) dient te worden voltooid. Indien het programma ook na deze 15 lesweken niet is voltooid, kan het cursusrestant tegen evenredige bijbetaling worden afgerond.

Certificaat & PE-punten

Aan de cursus is geen examen verbonden; de cursist die de gehele cursus met succes doorloopt, ontvangt een certificaat alsmede (indien van toepassing voor de desbetreffende cursist) een verklaring ten behoeve van de toekenning van PE-punten door het Bureau WBTV.

Met de reguliere variant van de cursus kunnen 37 PE-punten worden behaald. Met de schriftelijke variant kunnen 25 PE-punten worden behaald.

Cursusgeld

De reguliere cursus kost EUR 550. De schriftelijke cursus kost EUR 400 en is onderworpen aan dezelfde inschrijvings- en betalingsvoorwaarden als de reguliere cursus. Zij die zich voor de schriftelijke variant willen inschrijven, dienen dit op het inschrijfformulier bij de 'naam van de cursus' aan te geven.

Het tijdens de lessen te verstrekken studiemateriaal is in het cursusgeld begrepen; studieboeken zijn voor rekening van de cursist.

Aanmelding

Voor de reguliere cursus kunt u per e-mail contact opnemen met Chris P. Odijk (cpodijk@outlook.com). Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden) door het [inschrijfformulier](#) ingevuld te retourneren onder overmaking van EUR 50 inschrijfgeld.

Voor de schriftelijke cursus kunt u zich op elk gewenst tijdstip aanmelden (met dien verstande dat de vakantieperioden regio Noord-Nederland worden aangehouden).

N.B.1 Indien u behoefte heeft aan aanvullende informatie, of een afspraak wilt maken voor een persoonlijk introductiegesprek, kunt u telefonisch met ons contact opnemen.

N.B.2 Naast de reguliere en de schriftelijke cursus op het gebied van het burgerlijk procesrecht kunnen wij maatcursussen of privélessen op dit terrein verzorgen!